

Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Anna Alekseeva

sur le thème:

LES SPÉCIFICITÉS DE LA TRADUCTION DE DISCOURS POLITIQUES (DISCOURS DE POLITICIENS FRANÇAIS)

Le mémoire présenté par Anna Alekseeva est intitulé *Les spécificités de la traduction de discours politiques*. Le travail de recherche contribue à un thème de recherche important: premièrement, identifier les stratégies de manipulation utilisées par les hommes politiques dans leurs discours pour convaincre le public de la véracité de leurs propos et, deuxièmement, améliorer la qualité de la traduction des textes politiques.

Avant de s'inscrire à la maîtrise en linguistique, Anna a étudié à la faculté des relations internationales, ce qui explique en grande partie son intérêt pour la recherche dans le domaine du discours politique. En même temps, au début de son travail, faute de formation linguistique, elle a dû étudier des ouvrages supplémentaires en linguistique, se familiariser avec de nouveaux termes et améliorer ses compétences langagières.

J'aimerais noter que l'étudiante a réussi à surmonter ces difficultés et s'est montrée très motivée et intéressée par le sujet de sa recherche. Pour signaler les apports de son ouvrage, je voudrais citer les résultats qui me paraissent importants du côté pratique aussi bien que du côté théorique.

Le domaine de discours politique étant très varié, une distinction est faite entre les genres rituels et informatifs dans les discours publics prononcés par les hommes politiques devant le public. Les genres rituels comprennent les discours inauguraux, les discours d'anniversaire, les discours traditionnels et sont axés sur l'expression de l'idée d'intégration, d'unité du peuple, de destin commun des locuteurs. A la différence des textes informatifs, dans les textes rituels, l'informatif est remplacé par le phatique et la forme du message domine les composantes verbales du texte. En se focalisant sur le discours de Charles de Gaulles et celui de E.Macron, l'étudiante met en évidence les points communs et les différences des pratiques discursives utilisées par les deux intervenants.

L'auteure a élaboré la classification de différentes approches dans les stratégies et les tactiques utilisées par les orateurs et leur impact sur la traduction des textes politiques.

Sur le plan théorique, les résultats reflètent les tendances actuelles dans le domaine de discours politique aussi bien que touchent l'aspect linguistique et pragmatique de la traduction.

Je considère que Anna Alekseeva a atteint les objectifs annoncés et que son mémoire peut être soumis à la soutenance.

Le 29 mai juin 2023

Ekaterina Ivanova